

Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

ISSN 0378-7087

L 226

23e jaargang

29 augustus 1980

Uitgave
in de Nederlandse taal

Wetgeving

Inhoud

I *Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing*

★ Verordening (EEG) nr. 2209/80 van de Raad van 27 juni 1980 betreffende de sluiting van de Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden	1
Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden	2
★ Verordening (EEG) nr. 2210/80 van de Raad van 27 juni 1980 betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden inzake bepaalde maatregelen ter bevordering van de reproductie van zalm in de Oostzee	7
Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden inzake bepaalde maatregelen ter bevordering van de reproductie van zalm in de Oostzee	8
★ Verordening (EEG) nr. 2211/80 van de Raad van 27 juni 1980 betreffende de sluiting van de Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Denemarken en de Landsregering van de Faeröer	11
Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer, anderzijds	12
★ Verordening (EEG) nr. 2212/80 van de Raad van 27 juni 1980 betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Senegal en de Europese Economische Gemeenschap betreffende de visserij voor de Senegalese kust, alsmede van het Protocol en de briefwisselingen ter zake	16
Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Senegal en de Europese Economische Gemeenschap inzake de visserij voor de Senegalese kust	17
Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Senegal	28

Inhoud (vervolg)

★ Verordening (EEG) nr. 2213/80 van de Raad van 27 juni 1980 betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Guinee-Bissau en de Europese Economische Gemeenschap betreffende de visserij voor de kust van Guinee-Bissau, alsmede van de twee briefwisselingen ter zake	33
Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Guinee-Bissau en de Europese Economische Gemeenschap inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau	34
Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau	42
Overeenkomst in de vorm van briefwisselingen tussen de Regering van de Republiek Guinee-Bissau en de Europese Economische Gemeenschap betreffende de visserij voor de kust van Guinee-Bissau	43
★ Verordening (EEG) nr. 2214/80 van de Raad van 27 juni 1980 betreffende de sluiting van de Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen	47
Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen	48
★ Verordening (EEG) nr. 2215/80 van de Raad van 27 juni 1980 betreffende de sluiting van twee Visserijovereenkomsten in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada	51
Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada houdende verlenging van hun Visserijovereenkomst	52
Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada betreffende de zalmvisserij	54

I

(Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing)

VERORDENING (EEG) Nr. 2209/80 VAN DE RAAD**van 27 juni 1980****betreffende de sluiting van de Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement ⁽¹⁾,

Overwegende dat de Raad in zijn resolutie van 3 november 1976 inzake bepaalde externe aspecten van het instellen van een visserijzone van 200 mijl in de Gemeenschap met ingang van 1 januari 1977, heeft besloten dat door de Gemeenschap passende overeenkomsten moeten worden gesloten om te waarborgen dat de vissers uit de Gemeenschap visrechten verkrijgen in de wateren van derde landen en de in dit opzicht bestaande visrechten worden gehandhaafd;

Overwegende dat de op 21 maart 1977 ondertekende Visserijovereenkomst tussen de Gemeenschap en Zweden, moet worden gesloten,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

De Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan deze verordening gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad verricht de kennisgeving bedoeld in artikel 11 van de Overeenkomst ⁽²⁾.

Artikel 3

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 juni 1980.

*Voor de Raad**De Voorzitter*

A. SARTI

⁽¹⁾ PB nr. 182 van 31. 7. 1978, blz. 55.

⁽²⁾ De datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zal door het Secretariaat-generaal van de Raad in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* worden bekendgemaakt.

OVEREENKOMST**betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden**

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, hierna genoemd de Gemeenschap,
enerzijds,

EN DE REGERING VAN ZWEDEN,

anderzijds,

HERINNEREND aan de nauwe betrekkingen tussen de Gemeenschap en Zweden,

GEZIEN hun gemeenschappelijk verlangen om de instandhouding en het rationele beheer van de visbestanden in hun kustwateren te waarborgen,

NOTA NEMENDE van het feit dat uitbreiding van de visserijzones van bepaalde kuststaten in het Atlantische gebied tot een verplaatsing van visserijactiviteiten kan leiden die op deze visbestanden van nadelige invloed kan zijn;

ERKENNENDE dat het onder deze omstandigheden voor de kuststaten in het betrokken gebied van zeer groot belang is om door passende maatregelen de instandhouding en het rationele beheer van de visbestanden te waarborgen;

MET INACHTNEMING van de werkzaamheden van de derde conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht;

BEVESTIGEND dat de uitbreiding door kuststaten van de gebieden waarin de visbestanden onder hun jurisdictie vallen en de uitoefening binnen deze gebieden van soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer van deze visbestanden dienen te geschieden op grond van en in overeenstemming met de beginselen van het internationale recht;

GELET OP het feit dat de Gemeenschap is overeengekomen de grenzen van de visserijzones van de Lid-Staten, hierna genoemd visserijgebieden onder jurisdictie van de Gemeenschap, tot 200 zeemijl uit te breiden en dat het vissen binnen deze grenzen onder het gemeenschappelijk visserijbeleid van de Gemeenschap valt;

VERLANGENDE de regels en voorwaarden met betrekking tot de visserij van gemeenschappelijk belang vast te stellen,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGESKOMEN:

Artikel 1

Elke partij verleent de vissersvaartuigen van de andere partij, overeenkomstig onderstaande bepalingen, toestemming tot vissen in de visserijgebieden onder haar jurisdictie.

Artikel 2

1. Elke partij bepaalt, in voorkomend geval, jaarlijks voor de visserijgebieden onder haar jurisdictie, behoudens aanpassing bij onvoorziene omstandigheden en rekening houdende met de eisen inzake een rationeel beheer van de visbestanden:

a) de totale vangst die wordt toegestaan voor individuele visbestanden of samengestelde visbestan-

den, met inachtneming van het beste wetenschappelijke materiaal waarover zij beschikt, de onderlinge afhankelijkheid van de bestanden, de werkzaamheden van desbetreffende internationale organisaties en andere daarmee verband houdende factoren;

b) na passend overleg, de vangstquota voor vissersvaartuigen van de andere partij, alsmede de gebieden waarin deze quota mogen worden gevangen. Beide partijen streven naar een bevredigend evenwicht tussen hun mogelijkheden tot vissen in zeegebieden van gemeenschappelijk belang, bij voorrang met inachtneming van het gemeenschappelijk belang in de gebieden die aan beide partijen grenzen. Bij het vaststellen van genoemde mogelijkheden houdt elke partij rekening met:

- i) de noodzaak de moeilijkheden voor de partij waarvan de mogelijkheden tot vissen bij de totstandbrenging van bovenbedoeld evenwicht kunnen teruglopen, zo veel mogelijk te beperken;
- ii) alle andere daarmee verband houdende factoren.

2. De door elk der partijen tot regeling van de visserij genomen maatregelen mogen niet van dien aard zijn dat zij het volledig uitoefenen van de bij de Overeenkomst toegestane visrechten in gevaar brengen.

Artikel 3

Elke partij kan eisen dat het vissen in de visserijgebieden onder haar jurisdictie door vissersvaartuigen van de andere partij aan een vergunning wordt onderworpen. De bevoegde autoriteit van elke partij deelt, in voorkomend geval, tijdig aan de andere partij naam, registratienummer en andere bijzonderheden mede van de vissersvaartuigen die in aanmerking komen voor het vissen in de visserijgebieden onder jurisdictie van de andere partij. De tweede partij geeft vervolgens de vergunningen af naar gelang van de mogelijkheden tot vissen overeenkomstig het bepaalde in artikel 2, lid 1, sub b).

Artikel 4

Vissersvaartuigen van een partij die vissen in de visserijgebieden onder jurisdictie van de andere partij, houden zich aan de maatregelen inzake instandhouding en toezicht en aan andere bepalingen met betrekking tot de visserij in die gebieden. Van nieuwe maatregelen, voorwaarden of bepalingen wordt tijdig vooraf kennis gegeven.

Artikel 5

1. Elke partij neemt de nodige maatregelen om te waarborgen dat haar vaartuigen zich houden aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan andere desbetreffende voorschriften.

2. Elke partij kan overeenkomstig het internationale recht binnen de visserijgebieden onder haar jurisdictie de maatregelen treffen die nodig kunnen zijn om te waarborgen dat vaartuigen van de andere partij zich aan de bepalingen van deze Overeenkomst houden.

Artikel 6

De partijen verbinden zich tot samenwerking om een passend beheer en instandhouding van de vis-

bestanden te waarborgen en het in dit verband vereiste wetenschappelijk onderzoek te vergemakkelijken, in het bijzonder met betrekking tot:

- a) visbestanden binnen de visserijgebieden onder jurisdictie van beide partijen ten einde voor zover mogelijk met betrekking tot deze visbestanden tot harmonisatie van de maatregelen tot regeling van het vissen te komen;
- b) visbestanden van gemeenschappelijk belang binnen de visserijgebieden onder jurisdictie van beide partijen en in de gebieden gelegen buiten en grenzend aan deze gebieden.

Artikel 7

1. De partijen komen overeen overleg te plegen inzake vraagstukken betreffende de tenuitvoerlegging en goede werking van deze Overeenkomst.

2. Bij geschillen over de uitleg of toepassing van deze Overeenkomst wordt tussen beide partijen overleg gepleegd.

Indien bij dit overleg geen overeenstemming wordt bereikt en ingeval verklaard wordt dat een partij in deze Overeenkomst vervatte bepalingen of voorwaarden duidelijk niet is nagekomen, wordt het geschil onderworpen aan arbitrage overeenkomstig de in de bijlage vastgestelde bepalingen, mits de soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer van de visbestanden binnen hun visserijgebieden niet worden aangetast.

Artikel 8

Deze Overeenkomst laat andere bestaande overeenkomsten tussen beide partijen of bestaande overeenkomsten betreffende het vissen door vaartuigen van een partij binnen de visserijgebieden onder jurisdictie van de andere partij onverlet.

Artikel 9

Geen enkele bepaling uit deze Overeenkomst is van invloed op de standpunten van een partij met betrekking tot vraagstukken inzake het zeerecht, en loopt geenszins op deze standpunten vooruit.

Artikel 10

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden geldt, en, anderzijds op het grondgebied van Zweden.

Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de partijen elkaar ervan kennis geven dat de hiertoe vereiste procedures zijn voltooid. Tot de inwerkingtreding ervan wordt de Overeenkomst vanaf de datum van ondertekening voorlopig toegepast.

der partijen wordt beëindigd door opzegging ten minste negen maanden vóór het verstrijken van deze periode, blijft zij van kracht voor telkens een periode van zes jaar, tenzij ten minste negen maanden voor het verstrijken van een dergelijke periode kennisgeving van opzegging is gedaan.

Artikel 12

Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een eerste periode van tien jaar na de datum van inwerkingtreding. Indien de Overeenkomst niet door één

Artikel 13

De partijen komen overeen deze Overeenkomst aan een onderzoek te onderwerpen na beëindiging van de onderhandelingen over een multilateraal verdrag op grond van de derde Conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og svensk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Done at Brussels on the twenty-first day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Italian and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

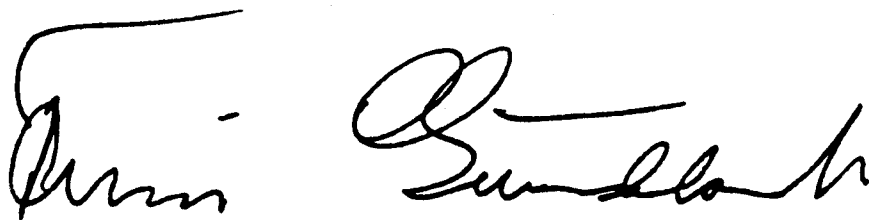
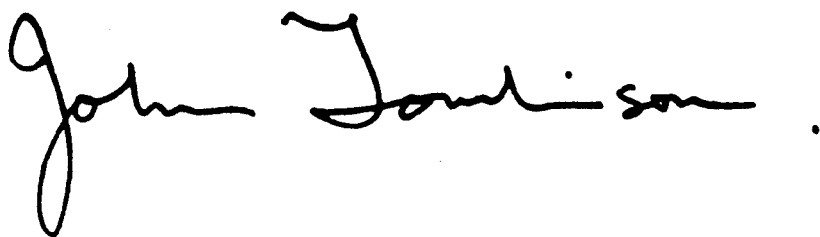
Fait à Bruxelles, le vingt et un mars mil neuf cent soixante-dix-sept, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Bruxelles, il ventuno marzo millenovecentosettantasette, in duplice copia in lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese, tedesca e svedese, ciascuno di detti testi facente ugualmente fede.

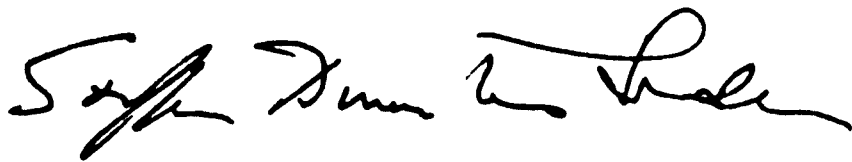
Gedaan te Brussel, op eenentwintig maart negentienhonderd zevenenzeventig, in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta mars nittonhundrasjuttiosju, i två exemplar på svenska, danska, engelska, franska, italienska, nederländska och tyska språken, varvid envar av dessa texter skall ha lika vitsord.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
För Rådet för De Europeiska Gemenskaperna



For Sveriges regering
Für die Regierung von Schweden
For the Government of Sweden
Pour le gouvernement de la Suède
Per il governo svedese
Voor de Regering van Zweden
För Sveriges Regering



BIJLAGE

1. Binnen twee maanden nadat een partij formeel heeft verzocht een geschil aan arbitrage te onderwerpen overeenkomstig artikel 7, lid 2, van de Overeenkomst, stelt elke partij een lid van de arbitragecommissie aan, welke twee leden binnen drie maanden na dezelfde datum overeenstemming moeten bereiken over een onderdaan van een derde staat die door beide partijen als derde lid zal worden aangesteld.
 2. De partij die om arbitrage verzoekt legt, bij gelegenheid van de behandeling van het verzoek, een verklaring voor waarin haar klacht en de motieven waarop deze gebaseerd is worden uiteengezet.
 3. Indien de in lid 1 genoemde perioden niet in acht zijn genomen, mag een partij, wanneer geen andere regeling wordt getroffen, de President van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de nodige aanstellingen te verrichten. Indien de President een onderdaan van een partij is of indien hij om andere redenen verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, verricht de Vice-President de nodige aanstellingen. Indien de Vice-President een onderdaan is van een partij of indien ook hij verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, worden de aanstellingen verricht door het Lid van het Gerechtshof met de hoogste anciënniteit dat geen onderdaan is van een partij.
 4. De arbitragecommissie besluit, op basis van deze Overeenkomst en van andere regels van het internationale recht, met meerderheid van stemmen. Dergelijke besluiten zijn bindend. Hoewel de kosten van de arbitragecommissie normaal door beide partijen gelijkelijk worden gedeeld, is deze gemachtigd inzake de kosten anderszins te beschikken. De arbitragecommissie stelt in alle andere opzichten haar eigen organisatie en procedures vast.
-

VERORDENING (EEG) Nr. 2210/80 VAN DE RAAD**van 27 juni 1980****betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden inzake bepaalde maatregelen ter bevordering van de reproductie van zalm in de Oostzee**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING
VASTGESTELD:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement ⁽¹⁾,

Overwegende dat de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden inzake bepaalde maatregelen ter bevordering van de reproductie van zalm in de Oostzee op 21 november 1979 te Brussel is ondertekend;

Overwegende dat de Overeenkomst dient te worden goedgekeurd,

Artikel 1

De Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden inzake bepaalde maatregelen ter bevordering van de reproductie van zalm in de Oostzee wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan deze verordening gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad verricht de in artikel 4 van de Overeenkomst bedoelde kennisgeving ⁽²⁾.

Artikel 3

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 juni 1980.

*Voor de Raad**De Voorzitter*

A. SARTI

⁽¹⁾ PB nr. C 289 van 19. 11. 1979, blz. 48.

⁽²⁾ De datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt door het Secretariaat-generaal van de Raad in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* bekendgemaakt.

OVEREENKOMST

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden inzake bepaalde maatregelen ter bevordering van de reproductie van zalm in de Oostzee

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, hierna „de Gemeenschap” genoemd,
enerzijds, en

DE REGERING VAN ZWEDEN,
anderzijds,

GELET op de op 21 maart 1977 ondertekende Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Zweden,

OVERWEGENDE dat Zweden op grote schaal maatregelen treft ter bevordering van de reproductie van zalm in de Oostzee,

OVERWEGENDE dat deze maatregelen ook voordeel opleveren voor de visserij die wordt uitgeoefend door vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

In overeenstemming met artikel 2 van de overeenkomst betreffende de visserij tussen de Gemeenschap en Zweden van 1977 plegen de partijen jaarlijks overleg met het oog op de vaststelling van een vangstquotum voor zalm dat van toepassing is op vaartuigen uit de Gemeenschap die in de Zweedse visserijzone van de Oostzee vissen.

Artikel 2

Zweden draagt zorg voor de uitvoering van de maatregelen waarmee het zalmbestand in de Zweedse visserijzone van de Oostzee op een bevredigend peil wordt gehouden.

Artikel 3

De Gemeenschap neemt deel in de kosten van de in artikel 2 bedoelde maatregelen en maakt jaarlijks een financiële bijdrage over aan de Zweedse autoriteiten. Deze bijdrage wordt ieder jaar, tijdens het overleg tussen de partijen over de vangstquota voor het betrokken jaar, zodanig vastgesteld dat zij de werkelijke kosten van de Zweedse autoriteiten dekt voor het telen, merken en uitzetten van de hoeveel-

heid jonge zalm die nodig is om een hoeveelheid zalm op te leveren die gelijk is aan het niet op basis van wederkerigheid aan de Gemeenschap toegekende quotum in de Zweedse visserijzone voor het jaar waarin de bijdrage moet worden betaald.

Artikel 4

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de partijen elkaar ervan kennis geven dat de hiertoe vereiste procedures zijn voltooid.

Artikel 5

Deze Overeenkomst blijft van kracht zolang de Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Gemeenschap en de Regering van Zweden van 1977 van kracht blijft.

Artikel 6

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap geldt en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van het Koninkrijk Zweden.

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende november nitten hundrede og nioghalvfjerds i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og svensk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten November neunzehnhundertneunundsiebzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Done at Brussels on the twenty-first day of November in the year one thousand nine hundred and seventy-nine, in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Italian and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt et un novembre mil neuf cent soixante-dix-neuf, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Bruxelles, il ventuno novembre millenovecentosettantanove, in duplice copia in lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese, tedesca e svedese, ciascuno di detti testi facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, op eenentwintig november negentienhonderd negenenzeventig, in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta november nittonhundrasjuttioni i två exemplar på svenska, danska, engelska, franska, italienska, nederländska och tyska språken, varvid envar av dessa texter skall ha lika vitsord.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
För Rådet för de Europeiska Gemenskaperna

Brandon Dillon
Admiral

For Sveriges regering
Für die Regierung von Schweden
For the Government of Sweden
Pour le gouvernement de la Suède
Per il governo svedese
Voor de Regering van Zweden
För Sveriges Regering

Lars O. Malmberg

VERORDENING (EEG) Nr. 2211/80 VAN DE RAAD**van 27 juni 1980****betreffende de sluiting van de Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Denemarken en de Landsregering van de Faeröer**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING
VASTGESTELD:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement ⁽¹⁾,

Overwegende dat de Raad in zijn resolutie van 3 november 1976 inzake bepaalde externe aspecten van het instellen van een visserijzone van 200 mijl in de Gemeenschap met ingang van 1 januari 1977, heeft besloten dat door de Gemeenschap passende overeenkomsten moeten worden gesloten om te waarborgen dat de vissers uit de Gemeenschap visrechten verkrijgen in de wateren van derde landen en de in dit opzicht bestaande visrechten worden gehandhaafd;

Overwegende dat de op 15 maart 1977 ondertekende Visserijovereenkomst tussen de Gemeenschap en de Regering van Denemarken en de Landsregering van de Faeröer, moet worden gesloten,

Artikel 1

De Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Denemarken en de Landsregering van de Faeröer wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan deze verordening gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad verricht de kennisgeving bedoeld in artikel 11 van de Overeenkomst ⁽²⁾.

Artikel 3

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 juni 1980.

Voor de Raad

De Voorzitter

A. SARTI

⁽¹⁾ PB nr. C 182 van 31. 7. 1978, blz. 55.

⁽²⁾ De datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zal door het Secretariaat-generaal van de Raad in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* worden bekendgemaakt.

OVEREENKOMST

betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer, anderzijds

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, (hierna genoemd „Gemeenschap”),

enerzijds,

EN DE REGERING VAN DENEMARKEN EN DE PLAATSELIJKE REGERING VAN DE FAERÖER,

anderzijds,

HERINNEREND aan de status van de Faeröer als integrerend deel met zelfbestuur van een van de Lid-Staten van de Gemeenschap;

HERINNEREND aan de resolutie van de Raad van 4 februari 1974 inzake de vraagstukken van de Faeröer;

GEZIEN het vitale belang voor de Faeröer van de visserij, die hun voornaamste economische activiteit vormt;

GEZIEN hun gemeenschappelijk verlangen om de instandhouding en het rationele beheer van de visvoorraden in hun kustwateren te waarborgen;

MET INACHTNEMING van het feit dat een deel van de visbestanden in bepaalde gebieden van hun respectieve visserijzones bestaat uit zeer nauw samenhangende visvoorraden die door vissers van beide partijen worden geëxploiteerd;

NOTA NEMENDE van het feit dat uitbreiding van de visserijzones in het Atlantische gebied tot een verplaatsing van de visserijactiviteiten kan leiden die op deze visvoorraden van nadelige invloed zou kunnen zijn;

ERKENNENDE dat het onder deze omstandigheden voor de kuststaten in het betrokken gebied van zeer groot belang is om door passende maatregelen de instandhouding en het rationele beheer van de visvoorraden te waarborgen;

MET INACHTNEMING van de werkzaamheden van de Derde Zeerechtconferentie van de Verenigde Naties;

OVERWEGENDE dat de uitbreiding door kuststaten van de gebieden waarin de visvoorraden onder hun jurisdictie vallen, en de uitoefening binnen deze gebieden van soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer van deze visvoorraden dienen te geschieden op grond van en in overeenstemming met de beginselen van het internationale recht;

GELET op het feit dat is besloten om met ingang van 1 januari 1977 rond de Faeröer een visserijzone in te stellen die zich uitstrekt tot 200 zeemijl uit de kust en waarin de Faeröer soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer van de visvoorraden zullen uitoefenen, en dat de Gemeenschap is overeengekomen de grenzen van de visserijzones van haar Lid-Staten (hierna genoemd „onder de jurisdictie van de Gemeenschap vallende visserijzone”) tot 200 zeemijl uit te breiden, met dien verstande dat het vissen binnen dit gebied onder het gemeenschappelijk visserijbeleid van de Gemeenschap valt;

VERLANGENDE de modaliteiten en voorwaarden inzake de visserij van gemeenschappelijk belang vast te stellen,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Elke partij verleent de vissersvaartuigen van de andere partij, overeenkomstig onderstaande bepalingen, toestemming tot vissen in de onder haar jurisdictie vallende visserijzone.

Artikel 2

Elke partij bepaalt in voorkomend geval jaarlijks voor de onder haar jurisdictie vallende visserijzone, behoudens aanpassing bij onvoorziene omstandigheden en rekening houdende met de eisen inzake een rationeel beheer van de visvoorraden:

- a) de totale toegestane vangst voor individuele visvoorraden of samengestelde visvoorraden, met inachtneming van de beste wetenschappelijke gegevens waarover zij beschikt, de onderlinge afhankelijkheid van de visvoorraden, de werkzaamheden van daarvoor in aanmerking komende internationale organisaties en andere daarmee verband houdende factoren;
- b) na passend overleg, de vangstquota voor vissersvaartuigen van de andere partij, alsmede de gebieden waarin deze quota mogen worden gevangen. Beide partijen streven naar een bevredigend evenwicht tussen hun vangstmogelijkheden in hun respectieve visserijzones. Bij het vaststellen van deze vangstmogelijkheden houdt elke partij rekening met:
 - i) de gebruikelijke vangsten van beide partijen;
 - ii) de noodzaak om moeilijkheden voor beide partijen zoveel mogelijk te beperken indien de vangstmogelijkheden zouden worden beperkt;
 - iii) alle andere daarmee verband houdende factoren.

De door elk der partijen tot regeling van de visserij genomen maatregelen met het oog op instandhouding van de visvoorraden door deze te handhaven of opnieuw te brengen op niveaus die de maximaal mogelijke opbrengst verzekeren, mogen niet van dien aard zijn dat zij het volledig uitoefenen van de bij de Overeenkomst toegestane visrechten in gevaar brengen.

Artikel 3

Elke partij kan eisen dat het vissen in de onder haar jurisdictie vallende visserijzone door vissersvaartuigen van de andere partij aan een vergunning wordt onderworpen. De bevoegde autoriteit van elke partij deelt in voorkomend geval tijdig aan de andere partij naam, registratienummer en andere desbetreffende bijzonderheden mede van de vissersvaartuigen die in aanmerking komen voor het vissen

in de onder de jurisdictie van de andere partij vallende visserijzone. De tweede partij geeft vervolgens de vergunningen af naar gelang van de vangstmogelijkheden overeenkomstig het bepaalde in artikel 2, sub b).

Artikel 4

1. Vissersvaartuigen van een partij die vissen in de onder jurisdictie van de andere partij vallende visserijzone, houden zich aan de instandhoudingsmaatregelen en aan andere door laatstgenoemde partij vastgestelde bepalingen en voorwaarden, alsmede aan de regels en voorschriften van deze partij met betrekking tot de visserij.

2. Van nieuwe regels, voorwaarden, wetten of voorschriften wordt tijdig vooraf kennis gegeven.

Artikel 5

1. Elke partij neemt de nodige maatregelen om te waarborgen dat haar vaartuigen zich houden aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan andere desbetreffende voorschriften.

2. Elke partij neemt overeenkomstig het internationale recht binnen de onder haar jurisdictie vallende visserijzone de maatregelen die nodig kunnen zijn om te waarborgen dat vaartuigen van de andere partij zich aan de bepalingen van deze Overeenkomst houden.

Artikel 6

De partijen verbinden zich tot samenwerking om een passend beheer en instandhouding van de visvoorraden te waarborgen en het in dit verband vereiste wetenschappelijk onderzoek te vergemakkelijken, in het bijzonder met betrekking tot:

- a) visvoorraden binnen de onder jurisdictie van beide partijen vallende visserijzones ten einde voor zover mogelijk met betrekking tot deze visvoorraden de maatregelen tot regeling van de visserij te harmoniseren;
- b) visvoorraden van gemeenschappelijk belang binnen de onder jurisdictie van beide partijen vallende visserijzones en in de zones gelegen buiten en grenzend aan deze zones.

Artikel 7

De partijen komen overeen overleg te plegen inzake vraagstukken betreffende de tenuitvoerlegging en goede werking van deze Overeenkomst.

Bij geschillen over de uitleg of toepassing van deze Overeenkomst wordt tussen beide partijen overleg gepleegd.

Artikel 8

Geen enkele bepaling uit deze Overeenkomst is van invloed op de standpunten van één der partijen met betrekking tot vraagstukken inzake het zeerecht, en loopt geenszins op deze standpunten vooruit.

Artikel 9

Deze Overeenkomst laat de rechten in het Koninkrijk Denemarken van Deense onderdanen die op de Faeröer woonachtig zijn, onverlet.

Artikel 10

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds op de Faeröer en, anderzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden geldt.

Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan kennis geven dat de hiertoe vereiste procedures zijn voltooid. Tot de inwerkingtreding ervan wordt de Overeenkomst vanaf 1 januari 1977 voorlopig toegepast.

Artikel 12

Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een eerste periode van tien jaar na de datum van inwerkingtreding. Indien de Overeenkomst niet door één der partijen wordt beëindigd door opzegging ten minste negen maanden vóór het verstrijken van deze periode, blijft zij van kracht voor een nieuwe periode van zes jaar, tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van bedoelde periode kennisgeving van opzegging is gedaan.

Artikel 13

De partijen komen overeen deze Overeenkomst aan een onderzoek te onderwerpen na beëindiging van de onderhandelingen over een multilateraal verdrag op grond van de Derde Zeerechtconferentie van de Verenigde Naties.

Artikel 14

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Faeröer taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva í Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Fyri Europeiska Búskaparliga Felagsskapin

John L. L. L.

John L. L. L.

For den danske regering og det færøske landsstyre
Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färöer
For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands
Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé
Per il governo danese e il governo locale delle isole Færøer
Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer
Fyri Donsku stjórnina og Føroye Landsstýri

John L. L. L.

John L. L. L.

VERORDENING (EEG) Nr. 2212/80 VAN DE RAAD

van 27 juni 1980

betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Senegal en de Europese Economische Gemeenschap betreffende de visserij voor de Senegalese kust, alsmede van het Protocol en de briefwisselingen ter zake

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement ⁽¹⁾,

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is over te gaan tot goedkeuring van de op 15 juni 1979 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Senegal inzake de visserij voor de Senegalese kust, alsmede van het Protocol en de briefwisselingen ter zake;

Overwegende dat door de sluiting van deze Overeenkomst Besluit 79/569/EEG van de Raad van 12 juni 1979 betreffende de sluiting van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling houdende voorlopigé toepassing van de Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Senegal en de Europese Economische Gemeenschap betreffende de visserij voor de Senegalese kust, alsmede van het Protocol en de briefwisselingen ter zake ⁽²⁾ zonder voorwerp geraakt,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

De Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Senegal en de Europese Economische Gemeenschap betreffende de visserij voor de Senegalese kust, alsmede het Protocol en de briefwisselingen ter zake worden namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De in de eerste alinea bedoelde teksten zijn aan deze verordening gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad verricht de kennisgeving bedoeld in artikel 18 van de Overeenkomst ⁽³⁾.

Artikel 3

Besluit 79/569/EEG wordt ingetrokken.

Artikel 4

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 juni 1980.

*Voor de Raad**De Voorzitter*

A. SARTI

⁽¹⁾ PB nr. C 309 van 10. 12. 1979, blz. 63.

⁽²⁾ PB nr. L 154 van 21. 6. 1979, blz. 25.

⁽³⁾ De datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zal door het Secretariaat-generaal van de Raad in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* worden bekendgemaakt.

OVEREENKOMST

**tussen de Regering van de Republiek Senegal en de Europese Economische Gemeenschap
inzake de visserij voor de Senegalese kust**

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SENEGAL EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, hierna te noemen „de Gemeenschap”,

VERWIJZENDE naar de nauwe betrekkingen tussen de Gemeenschap en de Republiek Senegal,

IN DE GEEST van samenwerking belichaamd in de Overeenkomst van Lomé, die het symbool is van het gemeenschappelijk streven van partijen naar nauwere vriendschapsbetrekkingen tussen de Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan enerzijds en de Gemeenschap anderzijds,

OVERWEGENDE dat een rationeel beheer, de instandhouding en de optimale benutting van de visbestanden, met name in het Centraal-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan, in hun gemeenschappelijk belang is,

OVERWEGENDE dat de Republiek Senegal, met name ook voor de zeevisserij, haar soevereiniteit of jurisdictie uitoefent in de wateren tot 200 zeemijl vanaf de kust,

REKENING HOUDENDE met het feit dat in deze zone regelmatig wordt gevisst door vaartuigen die de vlag van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren,

MET INACHTNEMING van de werkzaamheden van de Derde Conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht,

BEVESTIGENDE dat de kuststaten de beginselen van het internationale recht in acht moeten nemen wanneer zij in de gebieden waar de levende rijkdommen onder hun jurisdictie vallen, hun soevereine rechten inzake onderzoek, exploitatie, instandhouding en beheer van deze rijkdommen uitoefenen,

OVERWEGENDE dat voor de uitoefening van de visserij in de onder de soevereiniteit of de jurisdictie van de Republiek Senegal vallende wateren, de Senegalese zeevisserijwet geldt,

VASTBESLOTEN betrekkingen te onderhouden die gestoeld zijn op wederzijds vertrouwen en eerbiediging van elkaars belangen op het gebied van de zeevisserij,

VERLANGENDE de bepalingen en de voorwaarden vast te stellen die zullen gelden ten aanzien van de visserij die voor beide partijen van belang is,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Deze Overeenkomst heeft ten doel de beginselen en de regels vast te stellen die zullen gelden voor de uitoefening van de visserij door vaartuigen die de vlag van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren, hierna te noemen „vaartuigen van de Gemeenschap”, in de wateren die, voor wat de visserij betreft, vallen onder de soevereiniteit of de jurisdictie van de Republiek Senegal, hierna te noemen „visserijzone van Senegal”.

Artikel 2

De Regering van de Republiek Senegal verbindt zich ertoe vaartuigen van de Gemeenschap toestemming te verlenen om in de visserijzone van Senegal de visserij uit te oefenen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst,

met name die van bijlage I, en voorts overeenkomstig de zeevisserijwet en de andere wetten en regelingen die in Senegal van kracht zijn.

Artikel 3

1. De Gemeenschap verbindt zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen om te waarborgen dat haar vaartuigen zich houden aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan de regelingen inzake de uitoefening van de visserij in de visserijzone van Senegal.

2. De Senegalese autoriteiten delen de Commissie van de Europese Gemeenschappen van tevoren elke wijziging van genoemde regelingen mede.

Artikel 4

1. Vaartuigen uit de Gemeenschap mogen uitsluitend in de visserijzone van Senegal vissen indien daarvoor op verzoek van de Gemeenschap door de Senegalese autoriteiten een vergunning is afgegeven.
2. De Senegalese autoriteiten geven de vergunningen af tot de voor elke categorie vaartuigen toegestane maximumtonnage, die is vastgesteld in het in artikel 9 bedoelde Protocol.
3. De vergunningen zijn geldig in de zones die in bijlage I, sub E, zijn vastgesteld voor de verschillende activiteiten en vaartuigtypen.
4. De vergunningen zijn geldig vanaf de datum van afgifte tot en met 31 december van het jaar waarin zij zijn afgegeven.
5. De vergunningen worden afgegeven voor een bepaald vaartuig en kunnen niet worden overgedragen.
6. Wanneer een vaartuig waarvoor een vergunning is afgegeven, deze door overmacht niet kan gebruiken, kan de vergunning op verzoek van de Gemeenschap worden vervangen door een nieuwe vergunning voor een vaartuig van dezelfde categorie.

Artikel 5

1. De vergunningen worden door de autoriteiten van de Republiek Senegal afgegeven tegen betaling van een recht door de betrokken reder.
2. Voor de vaartuigen die verplicht zijn hun vangsten integraal in Senegalese havens aan te voeren, is het recht gelijk aan het bedrag dat is vastgesteld in de geldende Senegalese wetgeving. Voor vaartuigen die niet verplicht zijn hun vangsten integraal in Senegal aan te voeren, is het recht gelijk aan het dubbele van het hierboven bedoelde bedrag.

De rechten zijn vermeld in bijlage I, sub A.

Het recht wordt in eenmaal betaald bij afgifte of validering van de vergunningen; voor vergunningen waarvoor het te betalen recht wordt vastgesteld op basis van de gevangen hoeveelheid, wordt het recht betaald aan het einde van het visseizoen.

3. Het recht dat moet worden betaald voor een krachtens artikel 4, lid 6, afgegeven vergunning wordt vastgesteld naar rato van de resterende periode van het jaar.

Artikel 6

De partijen verbinden zich ertoe hetzij rechtstreeks, hetzij in het kader van de internationale organisaties, overleg te plegen om het beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen van de zee, met name in het Centraal-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan te waarborgen en om daartoe strekkend wetenschappelijk onderzoek te vergemakkelijken.

Artikel 7

De vaartuigen waaraan in het kader van deze Overeenkomst vergunning wordt verleend tot uitoefening van de visserij in de Senegalese wateren moeten hun vangsten bij de bevoegde Senegalese diensten aangeven overeenkomstig het bepaalde in bijlage I, sub B, van deze Overeenkomst.

Artikel 8

Trawlers en vaartuigen voor de tonijnvisserij waarvan de vangst vers wordt aangevoerd en waaraan in het kader van deze Overeenkomst vergunning wordt verleend te vissen in de visserijzone van Senegal, zijn verplicht hun vangsten integraal aan wal te brengen.

Vriestrawlers en vriesschepen voor de tonijnvisserij zijn verplicht een deel van hun vangsten aan wal te brengen overeenkomstig het bepaalde in bijlage I, sub C, van deze Overeenkomst.

Artikel 9

Als tegenprestatie voor de in het kader van deze Overeenkomsten toegestane vangsten verleent de Gemeenschap de Republiek Senegal een financiële compensatie die is vastgesteld in een Protocol bij deze Overeenkomst.

Deze financiële compensatie, die geen afbreuk doet aan de financiering ten gunste van de Republiek Senegal in het kader van de Overeenkomst van Lomé, zal volgens een in genoemd Protocol vastgestelde speciale procedure beschikbaar worden gesteld.

De financiële compensatie zal worden gebruikt voor de financiering van projecten en diensten met betrekking tot het platteland en met name de zeevisserij.

Artikel 10

De partijen komen overeen bij geschillen over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst

overleg te plegen, in voorkomend geval, volgens de procedure van bijlage II.

Artikel 11

Er wordt een gemengde commissie opgericht die moet toezien op de juiste toepassing van deze Overeenkomst.

Deze commissie komt eenmaal per jaar bijeen, afwisselend in Senegal en in de Gemeenschap en kan op verzoek van een van de partijen in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

Artikel 12

Indien de Senegalese autoriteiten als gevolg van een onvoorziene ontwikkeling van de visbestanden besluiten nieuwe instandhoudingsmaatregelen te nemen, die naar de mening van de Gemeenschap de vangstmogelijkheden van de vaartuigen van de Gemeenschap in aanzienlijke mate aantasten, moet tussen partijen overleg worden gepleegd met het oog op de aanpassing van het in artikel 9 bedoelde Protocol en van bijlage I.

Bij dit overleg zal worden uitgegaan van het principe dat elke eventuele verlaging van de bij dit Protocol toegestane vangsten gecompenseerd zal worden door visrechten van gelijke waarde met inachtneming van de financiële compensatie die reeds door de Gemeenschap is uitgekeerd.

Artikel 13

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst is van invloed of loopt vooruit op de standpunten van partijen met betrekking tot vraagstukken inzake het zeerecht.

Artikel 14

Deze Overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de

Europese Economische Gemeenschap onder de in dat Verdrag gestelde voorwaarden geldt enerzijds, en op het grondgebied van de Republiek Senegal, anderzijds.

Artikel 15

Partijen komen overeen deze Overeenkomst te onderzoeken na afloop van de onderhandelingen over een multilateraal verdrag, die worden gevoerd in het kader van de Derde Conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht.

Artikel 16

De bijlagen vormen een integrerend deel van deze Overeenkomst en behoudens andersluidende bepalingen vormt een verwijzing naar deze Overeenkomst tevens een verwijzing naar de bijlagen.

Artikel 17

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding. Indien de Overeenkomst niet door een van de partijen wordt beëindigd door middel van een kennisgeving gegeven zes maanden voor de dag van het verstrijken van deze periode van twee jaar wordt hij telkens verlengd met een periode van een jaar tenzij ten minste drie maanden voor het verstrijken van elke periode van een jaar kennisgeving van opzegging wordt gegeven.

In dat geval worden tussen partijen onderhandelingen gevoerd om in gemeenschappelijk overleg te bepalen welke wijzigingen of aanvullingen in de bijlagen of in het in artikel 9 bedoelde Protocol moeten worden opgenomen.

Artikel 18

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat de daartoe vereiste procedures zijn voltooid.

BIJLAGE I**VOORWAARDEN VOOR DE UITOEFENING VAN DE VISSERIJ IN DE
VISSERIJZONE VAN SENEGAL VOOR VAARTUIGEN DIE DE VLAG VAN
EEN LID-STAAT VAN DE GEMEENSCHAP VOEREN****A. Formaliteiten in verband met de aanvraag en de afgifte van de vergunningen**

De jaarvergunningen voor vaartuigen die de vlag van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren tot uitoefening van de visserij in de Senegalese wateren, worden aangevraagd en afgegeven volgens de onderstaande procedures:

1. De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap moeten bij de bevoegde Senegalese autoriteiten (MDR) ⁽¹⁾ een aanvraag indienen voor elk vaartuig waarmee men de visserij wenst uit te oefenen krachtens de Overeenkomst.

Deze aanvraag wordt gedaan op het daartoe door de Regering van Senegal afgegeven formulier waarvan het model als bijlage bij deze bijlage is gevoegd.

Het te betalen recht wordt vastgesteld op de volgende grondslag:

- a) trawlers die hun vangsten integraal aan wal brengen: 7 500 CFA-fr./BRT per jaar,
 - b) trawlers die hun vangsten niet integraal aan wal brengen: 15 000 CFA-fr./BRT per jaar,
 - c) vaartuigen voor de tonijnvisserij die hun vangsten integraal aan wal brengen: 1 CFA-fr./kg gevangen vis per jaar,
 - d) vaartuigen voor de tonijnvisserij die hun vangsten niet integraal aan wal brengen: 2 CFA-fr./kg gevangen vis per jaar.
2. Het recht wordt vastgesteld voor 1 jaar ongeacht de geldigheidsduur van de vergunningen, behalve in het geval genoemd in artikel 4, lid 6, van de Overeenkomst en het geval genoemd in het onderstaande lid 3.
 3. Voor vergunningen die worden afgegeven tussen de datum waarop de Overeenkomst van toepassing wordt en 1 januari volgend op deze datum, wordt het recht vastgesteld naar rato van de geldigheidsduur.
 4. De bevoegde Senegalese autoriteiten onderzoeken elke aanvraag om zich ervan te vergewissen dat deze in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, alsmede met de Senegalese wetgeving en bepalen de omvang van het te betalen recht aan de hand van de daartoe vastgestelde grondslag.
- De bevoegde Senegalese autoriteiten delen de autoriteiten van de Gemeenschap de beslissingen mede die zij in dit verband hebben genomen.
5. De na betaling van het recht afgegeven vergunningen gelden voor een bepaald vaartuig en kunnen niet worden overgedragen.
 6. Indien zich bij het onderzoek van de aanvragen of de afgifte van de vergunningen moeilijkheden voordoen of aanvullende gegevens nodig zijn, wordt overleg gepleegd tussen de vertegenwoordigers van partijen, met name via het directoraat Oceanografie en zeevisserij en de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Dakar.

B. Vangstaangiften

Alle vaartuigen waaraan in het kader van de Overeenkomst vergunning is verleend tot uitoefening van de visserij in de Senegalese wateren zijn verplicht het directoraat Oceanografie en zeevisserij een overeenkomstig het bijgevoegde model opgemaakte vangstaangifte te doen toekomen.

Deze vangstaangiften moeten worden ingediend aan het eind van elke visreis voor vaartuigen waarvan de vangst vers wordt aangevoerd of maandelijks voor vriesschepen en in dit geval vóór het einde van de daaropvolgende maand.

⁽¹⁾ Ministère du développement rural (Ministerie van plattelandsontwikkeling).

Bij niet-naleving van deze bepaling behoudt de Regering van Senegal zich het recht voor de vergunning van het betrokken vaartuig te schorsen tot de formaliteit wordt vervuld. Voorts zal op de reder van het vaartuig de in artikel 49 van de zeevisserijwet van Senegal bedoelde sanctie worden toegepast.

C. Aanvoer van de vangsten

De vaartuigen waaraan in het kader van de Overeenkomst vergunning is verleend tot uitoefening van de visserij in de Senegalese wateren zijn verplicht hun vangsten naar gelang van het type visserij geheel of gedeeltelijk aan wal te brengen.

1. Trawlers en vaartuigen voor de tonijnvisserij waarvan de vangst vers wordt aangevoerd brengen hun vangsten integraal aan wal in Senegal.

Voor zover wordt gevestigd in visserijzones die niet onder de soevereiniteit of de jurisdictie van Senegal vallen, wordt door de partijen in de gemengde commissie overleg gepleegd met het oog op de vaststelling van het percentage van de vangsten dat in Senegal moet worden aangevoerd.

2. Tijdens het eerste jaar waarin de Overeenkomst wordt toegepast, kunnen vriesschepen voor de tonijnvangst verplicht worden tot 4 000 ton tonijn aan wal te brengen tegen prijzen die tussen de reders en de betrokken afnemers moeten worden overeengekomen op basis van de verkoopprijzen die door diezelfde reders op hun eigen markt worden toegepast; voor de volgende jaren zal de aan te voeren hoeveelheid in overleg met de betrokken reders in de gemengde commissie worden vastgesteld op basis van de hoeveelheden die het voorafgaande jaar zijn gevangen in de visserijzone van Senegal.

3. Vriestrawlers brengen per halfjaar 100 kg vis en schelp- en schaaldieren per bruto register-ton aan wal.

Op niet-naleving van de aanvoerverplichting hebben de Senegalese autoriteiten de volgende straffen gesteld:

1. een boete van 25 000 CFA-fr. per ton die niet is aangevoerd;
2. intrekking en niet-verlenging van de vergunning tot de vastgestelde hoeveelheden zijn aangevoerd.

D. Studiebeurzen

Beide partijen zijn de mening toegedaan dat verbetering van de kennis en bekwaamheid van het personeel van de diensten voor de zeevisserij essentieel is voor een vruchtbare samenwerking. Daarom zal de Gemeenschap het nodige doen om de toelating van Senegalese onderdanen tot instituten in de Lid-Statens te vergemakkelijken en zal zij beurzen beschikbaar stellen voor studies en opleiding in de verschillende takken van wetenschap, techniek en economie die betrekking hebben op de visserij.

E. Visserijzones

De in artikel 4 van de Overeenkomst bedoelde visserijzones zijn de volgende:

- a) trawlers waarvan de vangst vers wordt aangevoerd en vriesschepen voor de kleine zeevisserij als omschreven in artikel 5 van de zeevisserijwet van Senegal mogen vissen vanaf de eerste 6 zeemijl in de wateren onder jurisdictie van Senegal;
- b) vriestrawlers voor de verre zeevisserij mogen vissen vanaf de eerste 12 zeemijl in de wateren onder jurisdictie van Senegal;
- c) vaartuigen voor de tonijnvisserij waarvan de vangst vers wordt aangevoerd en vriesschepen voor de tonijnvisserij mogen vissen in alle wateren onder jurisdictie van Senegal.

De wateren onder jurisdictie van Senegal worden gemeten vanaf de bij decreet nr. 72-756 van 5 juli 1972 vastgestelde basislijnen.

REPUBLIEK SENEGAL
Eén volk — één doel — één geloof

*ad bijlage I, A
blad I*

MINISTERIE VAN PLATTELANDSONTWIKKELING
EN WATERSTAAT

DIRECTORAAT OCEANOGRAPHIE EN
ZEEVISSERIJ

AANVRAAG

VOOR EEN VERGUNNING TOT UITOEFENING VAN HET VISSERIJBEDRIJF

AANVRAGER

- Voornaam en naam:
- Geboortedatum:
- Beroep:
- Nr. handelsregister:
- Firmanaam:
- Aantal werknemers:
- vaste:
- tijdelijke:
- Jaarlijkse omzet:
- Adres:

VAARTUIG

- Naam:
- Registratienummer:
- Bouwjaar en plaats van constructie:
- Oorspronkelijke nationaliteit:
- Datum vanaf welke het betrokken vaartuig de vlag van Senegal voert:
- Lengten:
- Breedten:
- Brutotonnage:

- Nettotonnage:
- Motortype en -vermogen:
- Aantal bemanningsleden:
- Visserij:
- A. Trawlvisserij:
- Lengte van de trawl:
- Netopening:
- Maaswijdte van de staart:
- Maaswijdte van de vleugels
- B. Sardinevisserij:
- Lengte van het net:
- Hoogte van het net:
- C. Tonijnvisserij:
- Aantal hengels:
- Lengte van het net:
- Aantal leeftanks:
- Inhoud van de leeftanks:
- Levend aas?
- Ringzegen?
- Betreft het een vriesschip?
- Zo ja:
- Totale koelcapaciteit:
- Vriescapaciteit:
- Opslagcapaciteit:

INSTALLATIES AAN WAL

- Adres en nummer van de erkenning:
- Firmanaam:
- Activiteit:
- groothandel voor het binnenland:

-
- groothandel:
 - Aard en nummer van de kaart van de groothandelaar:
 - Beschrijving van de koel- en technische installaties:
 - Aantal werknemers:
 - vaste:
 - tijdelijke:
-

Technische opmerkingen van de directeur van de visserijen

Machtiging van de minister van plattelandsontwikkeling

ad bijlage I, B
blad I

Rederij:
Scheepsagent:
Nr. van de vergunning:
Vermogen:
Brutotonnage:

VANGSTAANGIFTE
GEBRUIKT VISTUIG

NAAM VAN HET SCHIP

Trawl	Zegen	Andere vistuigen
Type en aantal	Type	
Maaswijdte van de staart	Maaswijdte	
Bovenste sleepkabel	Lengte	
Uitrusting	Hoogte	

INLICHTINGEN OVER DE VISSERIJACTIVITEIT

Datum van terugkomst

Vertrekdatum

Datum	Visserijzone	Echolood	Vistijd	Gevangen soorten	Aangevoerd gewicht
1e dag				1)	
2e dag				2)	
3e dag				3)	
4e dag				4)	
5e dag				5)	
6e dag				6)	
7e dag				7)	
8e dag				8)	
9e dag				9)	
10e dag				10)	
11e dag				11)	
12e dag				12)	
13e dag				13)	
14e dag				14)	
15e dag				15)	

*ad bijlage I, B
blad II*

REPUBLIEK SENEGAL
MINISTERIE VAN PLATTELANDSONTWIKKELING
DIRECTORAAT OCEANOGRAPHIE EN
ZEEVISSERIJ

VISSERIJANGIFTE

Naam van het vaartuig:

Visserij:

Nummer van de vergunning:

Thuishaven:

Vangsten:

Soorten	Aanvoer (in ton)	Niet aan wal gebrachte hoeveelheid (in ton)	Totaal
Albacore of patudo			
Gestreepte tonijn			
Andere tonijnsoorten			
Totaal			

Ondergetekende, reder van het hierboven genoemde vaartuig of zijn naar behoren gemachtigde vertegenwoordiger, verklaart dat de gegevens van bovenstaande aangifte overeenstemmen met de werkelijke vangsten van zijn vaartuig.

Gedaan te, op

Handtekening en stempel

*BIJLAGE II***PROCEDURE VOOR HET REGELEN VAN GESCHILLEN**

Behoudens voor geschillen betreffende de uitoefening door Senegal van zijn soevereine rechten op de wateren langs zijn kust, verbinden beide partijen zich ertoe alle onderlinge geschillen over de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst die niet overeenkomstig artikel 10 zijn geregeld, aan de volgende arbitrageprocedure te onderwerpen:

1. Binnen twee maanden na de datum waarop een partij formeel heeft verzocht een geschil aan arbitrage te onderwerpen overeenkomstig deze bijlage, wijst elke partij een lid van de arbitragecommissie aan. Deze twee leden gaan binnen drie maanden na dezelfde datum in onderlinge overeenstemming en namens beide partijen over tot aanwijzing van een onderdaan van een derde staat tot derde lid van de commissie.
2. De partij die om arbitrage verzoekt, legt bij de behandeling van haar verzoek een uiteenzetting voor van haar grieven en de gronden waarop deze berusten.
3. De arbitragecommissie besluit met meerderheid van stemmen zich daarbij baserend op de Overeenkomst en de andere regels van internationaal recht. De besluiten zijn bindend voor partijen. De kosten van de arbitragecommissie worden normaliter door beide partijen gelijk gedragen.

PROTOCOL**tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Senegal**

DE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

Gezien de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Senegal inzake de visserij voor de Senegalese kust, ondertekend op 15 juni 1979,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

De in artikel 4 van genoemde Overeenkomst bedoelde maximumtonnage bedraagt voor de eerste twee jaren waarin deze Overeenkomst wordt toegepast voor:

1. vaartuigen voor de tonijnvisserij die verplicht zijn hun vangsten integraal in Senegal aan wal te brengen: 3 300 BRT,
2. trawlers die verplicht zijn hun vangsten integraal in Senegal aan wal te brengen: 1 600 BRT,
3. vaartuigen voor de tonijnvisserij die niet verplicht zijn hun vangsten integraal in Senegal aan wal te brengen: 23 300 BRT,
4. trawlers die niet verplicht zijn hun vangsten integraal in Senegal aan wal te brengen: 12 300 BRT.

Artikel 2

De in artikel 9 van de Overeenkomst bedoelde financiële compensatie wordt voor de eerste twee jaren waarin de Overeenkomst wordt toegepast, vastgesteld op twee miljard vijfhonderd miljoen CFA-fr.

Artikel 3

1. De besteding van de in artikel 2 vastgestelde compensatie behoort uitsluitend tot de bevoegdheid van de Regering van Senegal.
2. De Regering van Senegal stelt de Europese Economische Gemeenschap in kennis van het programma voor de besteding van de compensatie.

Artikel 4

1. De in artikel 2 vastgestelde compensatie wordt beschikbaar gesteld volgens een procedure die in een briefwisseling nader zal worden bepaald.
2. De compensatie wordt overgemaakt op een bij een Senegalese financiële instelling naar keuze van de Regering van Senegal geopende rekening of aan de thesaurier-generaal van Senegal.

Artikel 5

Bij niet-betaling door de Europese Economische Gemeenschap van het in dit Protocol vastgestelde bedrag wordt de Visserijovereenkomst geschorst.

Artikel 6

Dit Protocol treedt in werking op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat de vereiste procedures zijn voltooid.

A. Brief van de Regering van de Republiek Senegal

Mijnheer de Voorzitter,

Onder verwijzing naar de Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Senegal en de Europese Economische Gemeenschap, die vandaag is ondertekend, heb ik de eer U mede te delen dat mijn regering zich het recht voorbehoudt de toekenning van visvergunningen aan vaartuigen die de vlag van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren en die vissen in het kader van de door ons gesloten Visserijovereenkomst afhankelijk te stellen van de aanmonstering van Senegalese onderdanen onder de volgende voorwaarden:

1. De vaartuigen die in het kader van de Visserijovereenkomst mogen vissen in de Senegalese wateren moeten een aantal geregistreerde Senegalese zeelieden aanmonsteren gelijk aan 33 % van de bemanning. Het thans beschikbare personeel is bevoegd voor de volgende functies:

- a) stuurman voor schepen tot 300 BRT,
- b) tweede scheepswerktuigkundige voor schepen met een maximum-motorvermogen van 800 PK,
- c) kwartiermeester brug voor schepen tot 500 BRT,
- d) kwartiermeester machinekamer voor schepen met een maximum-motorvermogen van 3 500 PK,
- e) bootsman voor schepen tot 300 BRT,
- f) matroos,
- g) olieman,
- h) kok en koksmaat.

Wanneer een vaartuig dat mag vissen in de Senegalese wateren ten minste drie brugofficieren of officieren voor de machinekamer aan boord heeft, moet ten minste een Senegalees met de sub a) of de sub b) genoemde bevoegdheid deel uitmaken van de bemanning van dit schip.

2. Voor vriesschepen voor de tonijnvisserij zal het aantal Senegalese bemanningsleden dat aan boord moet worden genomen voor deze categorie als geheel worden vastgesteld, afhankelijk van de omvang van de activiteit van deze schepen in de Senegalese visserijzone en het aantal bemanningsleden met de nationaliteit van andere landen waarvan de visserijzones door deze vloot worden aangedaan.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij de ontvangst van dit schrijven zoudt willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering van
de Republiek Senegal*

B. Brief van de Europese Economische Gemeenschap

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Senegal en de Europese Economische Gemeenschap, die vandaag is ondertekend, heb ik de eer U mede te delen dat mijn regering zich het recht voorbehoudt de toekenning van visvergunningen aan vaartuigen die de vlag van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren en die vissen in het kader van de door ons gesloten Visserij-overeenkomst afhankelijk te stellen van de aanmonstering van Senegalese onderdanen onder de volgende voorwaarden:

1. De vaartuigen die in het kader van de Visserijovereenkomst mogen vissen in de Senegalese wateren moeten een aantal geregistreerde Senegalese zeelieden aanmonsteren gelijk aan 33 % van de bemanning. Het thans beschikbare personeel is bevoegd voor de volgende functies:
 - a) stuurman voor schepen tot 300 BRT,
 - b) tweede scheepswerktuigkundige voor schepen met een maximum-motorvermogen van 800 PK,
 - c) kwartiermeester brug voor schepen tot 500 BRT,
 - d) kwartiermeester machinekamer voor schepen met een maximum-motorvermogen van 3 500 PK,
 - e) bootsman voor schepen tot 300 BRT,
 - f) matroos,
 - g) olieman,
 - h) kok en koksmaat.

Wanneer een vaartuig dat mag vissen in de Senegalese wateren ten minste drie brugofficieren of officieren voor de machinekamer aan boord heeft, moet ten minste een Senegalees met de sub a) of de sub b) genoemde bevoegdheid deel uitmaken van de bemanning van dit schip.

2. Voor vriesschepen voor de tonijnvisserij zal het aantal Senegalese bemanningsleden dat aan boord moet worden genomen voor deze categorie als geheel worden vastgesteld, afhankelijk van de omvang van de activiteit van deze schepen in de Senegalese visserijzone en het aantal bemanningsleden met de nationaliteit van andere landen waarvan de visserijzones door deze vloot worden aangedaan.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij de ontvangst van dit schrijven zoudt willen bevestigen.”.

Ik heb de eer U mede te delen dat de Gemeenschap Uw brief zal publiceren om de inhoud ervan ter kennis van de belanghebbende reders te brengen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad van
de Europese Gemeenschappen*

A. Brief van de Europese Economische Gemeenschap

Mijnheer de Voorzitter,

Onder verwijzing naar het Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Senegal dat gehecht is aan de Visserijovereenkomst die heden is ondertekend, heb ik de eer U te bevestigen dat het bedrag van de in dit Protocol vastgestelde compensatie voor de eerste twee jaren waarin de Visserijovereenkomst wordt toegepast van forfaitaire aard is en niet vooruitloopt op de voor de volgende jaren vast te stellen bedragen, welke zullen worden berekend aan de hand van precieze statistische en economische gegevens inzake de door de verschillende categorieën vaartuigen in de visserijzone van Senegal gevangen hoeveelheden.

Ik moge U verzoeken de instemming van Uw Regering met deze interpretatie te bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad van
de Europese Gemeenschappen*

B. Brief van de Regering van de Republiek Senegal

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar het Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Senegal dat gehecht is aan de Visserijovereenkomst die heden is ondertekend, heb ik de eer U te bevestigen dat het bedrag van de in dit Protocol vastgestelde compensatie voor de eerste twee jaren waarin de Visserijovereenkomst wordt toegepast van forfaitaire aard is en niet vooruitloopt op de voor de volgende jaren vast te stellen bedragen, welke zullen worden berekend aan de hand van precieze statistische en economische gegevens inzake de door de verschillende categorieën vaartuigen in de visserijzone van Senegal gevangen hoeveelheden.

Ik moge U verzoeken de instemming van Uw Regering met deze interpretatie te bevestigen.”.

Ik heb de eer U de instemming van de Regering van de Republiek Senegal met deze interpretatie te bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering van
de Republiek Senegal*

VERORDENING (EEG) Nr. 2213/80 VAN DE RAAD**van 27 juni 1980****betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek
Guinee-Bissau en de Europese Economische Gemeenschap betreffende de visserij voor de
kust van Guinee-Bissau, alsmede van de twee briefwisselingen ter zake**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING
VASTGESTELD:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese
Economische Gemeenschap, inzonderheid op arti-
kel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement ⁽¹⁾,

Overwegende dat het in het belang van de Gemeen-
schap is over te gaan tot goedkeuring van de op
27 februari 1980 te Brussel ondertekende Overeen-
komst tussen de Europese Economische Gemeen-
schap en de Regering van de Republiek Guinee-Bis-
sau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bis-
sau, alsmede van de twee briefwisselingen ter zake;

Overwegende dat door de sluiting van deze Over-
eenkomst Besluit 80/255/EEG van de Raad van
26 februari 1980 betreffende de sluiting van de
Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling
houdende voorlopige toepassing van de Overeen-
komst tussen de Regering van de Republiek Gui-
nee-Bissau en de Europese Economische Gemeen-
schap betreffende de visserij voor de kust van Gui-
nee-Bissau, alsmede van de twee briefwisselingen
ter zake ⁽²⁾ zonder voorwerp geraakt,

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 juni 1980.

Artikel 1

De Overeenkomst tussen de Regering van de Repu-
bliek Guinee-Bissau en de Europese Economische
Gemeenschap betreffende de visserij voor de kust
van Guinee-Bissau, alsmede de twee briefwisselin-
gen ter zake worden namens de Gemeenschap goed-
gekeurd.

De in de eerste alinea bedoelde teksten zijn aan
deze verordening gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad verricht de kennisgeving
bedoeld in artikel 18 van de Overeenkomst ⁽³⁾.

Artikel 3

Besluit 80/255/EEG wordt ingetrokken.

Artikel 4

Deze verordening treedt in werking op de derde dag
volgende op die van haar bekendmaking in het
Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

*Voor de Raad**De Voorzitter*

A. SARTI

⁽¹⁾ PB nr. C 85 van 8. 4. 1980, blz. 103.

⁽²⁾ PB nr. L 58 van 1. 3. 1980, blz. 73.

⁽³⁾ De datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst
zal door het Secretariaat-generaal van de Raad in het
Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen wor-
den bekendgemaakt.

OVEREENKOMST**tussen de Regering van de Republiek Guinee-Bissau en de Europese Economische Gemeenschap inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau**

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK GUINEE-BISSAU EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, hierna te noemen „de Gemeenschap”,

VERWIJZENDE naar de nauwe betrekkingen tussen de Gemeenschap en de Republiek Guinee-Bissau,

IN DE GEEST van samenwerking belichaamd in de Overeenkomst van Lomé, die het symbool is van het gemeenschappelijk streven van partijen naar nauwere vriendschapsbetrekkingen tussen de Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan enerzijds en de Gemeenschap anderzijds,

OVERWEGENDE dat een rationeel beheer, de instandhouding en de optimale benutting van de visbestanden, met name in het Centraal-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan, in hun gemeenschappelijk belang is,

OVERWEGENDE dat de Republiek Guinee-Bissau wat de zeevisserij betreft, haar soevereiniteit of jurisdictie uitoefent in de wateren tot 200 zeemijl vanaf de kust,

REKENING HOUDENDE met het feit dat in deze zone regelmatig wordt gevisd door vaartuigen die de vlag van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren,

MET INACHTNEMING van de werkzaamheden van de derde conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht,

BEVESTIGENDE dat de kuststaten de beginselen van het internationale recht in acht moeten nemen wanneer zij in de gebieden waar de levende rijkdommen onder hun jurisdictie vallen, hun soevereine rechten inzake onderzoek, exploitatie, instandhouding en beheer van deze rijkdommen uitoefenen,

VASTBESLOTEN betrekkingen te onderhouden die gestoeld zijn op wederzijds vertrouwen en eerbiediging van elkaars belangen op het gebied van de zeevisserij,

VERLANGENDE de bepalingen en de voorwaarden vast te stellen die zullen gelden ten aanzien van de visserij die voor beide partijen van belang is,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Deze Overeenkomst heeft ten doel de beginselen en de regels vast te stellen die zullen gelden voor de uitoefening van de visserij door vaartuigen die de vlag van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren, hierna te noemen „vaartuigen van de Gemeenschap”, in de wateren die, voor wat de visserij betreft, vallen onder de jurisdictie van de Republiek Guinee-Bissau, hierna te noemen „visserijzone van Guinee-Bissau”.

Artikel 2

De Regering van de Republiek Guinee-Bissau verbindt zich ertoe vaartuigen van de Gemeenschap toestemming te verlenen om in de visserijzone van

Guinee-Bissau de visserij uit te oefenen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, met name die van de bijlage.

Artikel 3

1. De Gemeenschap verbindt zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen om te waarborgen dat haar vaartuigen zich houden aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan de regelingen inzake de uitoefening van de visserij in de visserijzone van Guinee-Bissau.

2. De autoriteiten van Guinee-Bissau delen de Commissie van de Europese Gemeenschappen van tevoren elke wijziging van genoemde regelingen mede.

Artikel 4

1. Vaartuigen uit de Gemeenschap mogen uitsluitend in de visserijzone van Guinee-Bissau vissen indien daarvoor op verzoek van de Gemeenschap door de autoriteiten van Guinee-Bissau een vergunning is afgegeven.

2. De autoriteiten van Guinee-Bissau geven de vergunningen af tot de voor elke categorie vaartuigen toegestane maximumtonnage, die is vastgesteld in het in artikel 9 bedoelde Protocol.

3. De vergunningen zijn geldig vanaf de datum van afgifte tot en met 31 december van het jaar waarin zij zijn afgegeven, of wel voor periodes van zes maanden vanaf 1 januari tot en met 30 juni of vanaf 1 juli tot en met 31 december van elk jaar.

4. De vergunningen worden afgegeven voor een bepaald vaartuig en kunnen niet worden overgedragen.

5. Wanneer een vaartuig waarvoor een vergunning is afgegeven, deze door overmacht niet kan gebruiken, kan de vergunning op verzoek van de Gemeenschap worden vervangen door een nieuwe vergunning voor een vaartuig van dezelfde categorie.

Artikel 5

1. De vergunningen worden door de autoriteiten van de Republiek Guinee-Bissau afgegeven tegen betaling van een recht door de betrokken reder.

2. De bedragen van dit recht zijn voor elke categorie vaartuigen vermeld in de bijlage, sub A 1. De rechten worden in eenmaal betaald vóór de afgifte van de vergunningen; voor rechten die overeenkomstig de in de bijlage, sub A 2, bepaalde voorwaarden worden berekend op grondslag van de in de visserijzone van Guinee-Bissau gevangen hoeveelheden, wordt echter een globaal forfaitair voorschot betaald, dat vergezeld dient te gaan van een bankgarantie die de eventuele bijbetaling dekt tot het definitieve bedrag van het recht dat aan het einde van elk visseizoen moet worden vereffend.

3. Het recht wordt bepaald naar evenredigheid van de geldigheidsduur van de vergunning.

Artikel 6

De partijen verbinden zich ertoe hetzij rechtstreeks, hetzij in het kader van de internationale organisaties, overleg te plegen om het beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen van de zee, met name in het Centraal-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan te waarborgen en om daartoe strekkend wetenschappelijk onderzoek te vergemakkelijken.

Artikel 7

De vaartuigen waaraan in het kader van deze Overeenkomst vergunning wordt verleend tot uitoefening van de visserij in de visserijzone van Guinee-Bissau moeten hun vangsten bij de bevoegde diensten van Guinee-Bissau aangeven overeenkomstig het bepaalde in de bijlage, sub B.

Artikel 8

De vaartuigen waaraan uit hoofde van deze Overeenkomst vergunning wordt verleend tot uitoefening van de visserij in de visserijzone van Guinee-Bissau kunnen verplicht worden een gedeelte van de door hen in deze zone gedane vangst in havens van Guinee-Bissau aan te voeren.

De aan te voeren hoeveelheden en de voorwaarden waaronder dit dient te gebeuren worden vastgesteld door de in artikel 11 bedoelde gemengde commissie.

Artikel 9

Als tegenprestatie voor de in het kader van deze Overeenkomst toegestane vangsten verleent de Gemeenschap de Republiek Guinee-Bissau een financiële compensatie die is vastgesteld in een Protocol bij deze Overeenkomst.

Deze financiële compensatie, die geen afbreuk doet aan de financiering ten gunste van de Republiek Guinee-Bissau in het kader van de Overeenkomst van Lomé, zal volgens een in genoemd Protocol vastgestelde speciale procedure beschikbaar worden gesteld.

De financiële compensatie zal worden gebruikt voor de financiering van projecten met betrekking tot de zeevisserij en de zoetwatervisserij.

Artikel 10

De partijen komen overeen bij geschillen over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst overleg te plegen.

Artikel 11

Er wordt een gemengde commissie opgericht die moet toezien op de juiste toepassing van deze Overeenkomst.

Deze commissie komt eenmaal per jaar bijeen, afwisselend in Guinee-Bissau en in de Gemeenschap en kan op verzoek van een van de partijen in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

De gemengde commissie komt met name bijeen na de vaststelling van een nieuwe wetgeving inzake de visserij in de wateren van Guinee-Bissau om na te gaan in hoeverre de bijlage dient te worden gewijzigd.

Artikel 12

Indien de autoriteiten van Guinee-Bissau als gevolg van een onvoorziene ontwikkeling van de visbestanden besluiten nieuwe instandhoudingsmaatregelen te nemen, die naar de mening van de Gemeenschap de vangstmogelijkheden van de vaartuigen van de Gemeenschap in aanzienlijke mate aantasten, moet tussen partijen overleg worden gepleegd met het oog op de aanpassing van het in artikel 9 bedoelde Protocol en van de bijlage.

Bij dit overleg zal worden uitgegaan van het principe dat elke eventuele verlaging van de bij dit Protocol toegestane vangsten gecompenseerd zal worden door visrechten van gelijke waarde met inachtneming van de financiële compensatie die reeds door de Gemeenschap is uitgekeerd.

Artikel 13

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst is van invloed of loopt vooruit op de standpunten van partijen met betrekking tot vraagstukken inzake het zeerecht.

Artikel 14

Deze Overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap onder de in dat Verdrag gestelde voorwaarden geldt enerzijds, en op het grondgebied van de Republiek Guinee-Bissau, anderzijds.

Artikel 15

Partijen komen overeen deze Overeenkomst te onderzoeken na afloop van de onderhandelingen over een multilateraal verdrag, die worden gevoerd in het kader van de Derde Conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht.

Artikel 16

De bijlage en het Protocol vormen een integrerend deel van deze Overeenkomst en behoudens andersluidende bepalingen vormt een verwijzing naar deze Overeenkomst tevens een verwijzing naar de bijlage en het Protocol.

Artikel 17

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding. Indien de Overeenkomst niet door een van de partijen wordt beëindigd door middel van een kennisgeving gegeven zes maanden voor de dag van het verstrijken van deze periode van twee jaar, wordt hij telkens verlengd met een periode van een jaar tenzij ten minste drie maanden voor het verstrijken van elke periode van een jaar kennisgeving van opzegging wordt gegeven.

In dat geval worden tussen partijen onderhandelingen gevoerd om in gemeenschappelijk overleg te bepalen welke wijzigingen of aanvullingen in de bijlage of in het Protocol moeten worden opgenomen.

Artikel 18

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat de daartoe vereiste procedures zijn voltooid.

BIJLAGE**VOORWAARDEN VOOR DE UITOEFENING VAN DE VISSERIJ IN DE VISSERIJ-
ZONE VAN GUINEE-BISSAU VOOR VAARTUIGEN DIE DE VLAG VAN EEN
LID-STAAT VAN DE GEMEENSCHAP VOEREN****A. Formaliteiten in verband met de aanvraag en de afgifte van de vergunningen**

De vergunningen tot uitoefening van de visserij in de visserijzone van Guinee-Bissau voor vaartuigen die de vlag van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren, worden aangevraagd en afgegeven volgens de onderstaande procedures:

1. De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap dienen, door bemiddeling van de delegatie van de Commissie in Guinee-Bissau, bij het staatssecretariaat voor de visserij van de Republiek Guinee-Bissau een aanvraag in voor elk vaartuig waarmee men in het kader van de Overeenkomst de visserij wenst uit te oefenen.

De aanvragen worden ingediend op de daartoe door de Regering van de Republiek Guinee-Bissau verstrekte formulieren waarvan een model is bijgevoegd sub A.1.

Het te betalen recht wordt vastgesteld op de volgende grondslag:

- a) trawlers voor de demersale visserij: 420 FF/BRT per jaar,
 - b) vriesschepen voor de tonijnvisserij: 0,04 FF/kg gevangen vis.
2. De aanvragen om vergunningen voor vaartuigen voor de tonijnvisserij dienen vergezeld te gaan van het bewijs van betaling van een forfaitair bedrag dat overeenkomt met een vangst van 1 000 ton tonijn voor de gehele vloot en van een bankgarantie voor het aanvullende bedrag dat aan het einde van het visseizoen moet worden betaald indien meer dan de vorengenoemde hoeveelheid wordt gevangen.
- Wanneer vis wordt aangevoerd overeenkomstig artikel 8 van de Overeenkomst, worden door de gemengde commissie lagere rechten vastgesteld.
3. De bevoegde autoriteiten van Guinee-Bissau onderzoeken elke aanvraag om zich ervan te vergewissen dat deze in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, alsmede met de wetgeving van Guinee-Bissau en bepalen de omvang van het te betalen recht aan de hand van de daartoe vastgestelde grondslag.
- De bevoegde autoriteiten van Guinee-Bissau delen de autoriteiten van de Gemeenschap de beslissingen mede die zij in dit verband hebben genomen.
4. De na betaling van het recht afgegeven vergunningen gelden voor een bepaald vaartuig en kunnen niet worden overgedragen.
 5. Indien zich bij het onderzoek van de aanvragen of de afgifte van de vergunningen moeilijkheden voordoen of indien aanvullende gegevens nodig zijn, wordt overleg gepleegd tussen de vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende partijen, met name via het staatssecretariaat voor de visserij en de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee-Bissau.

B. Vangstaangiften

1. Alle vaartuigen waaraan in het kader van de Overeenkomst vergunning is verleend tot de uitoefening van de visserij in de wateren van Guinee-Bissau, zijn verplicht het staatssecretariaat voor de visserij een overeenkomstig het sub B.1. bijgevoegde model opgemaakte vangstaangifte te doen toekomen.

Deze vangstaangiften hebben telkens betrekking op een maand en moeten ten minste eenmaal per kwartaal worden ingediend.

Bij niet-naleving van deze bepaling behoudt de Regering van Guinee-Bissau zich het recht voor de vergunning van het betrokken vaartuig te schorsen totdat de formaliteit wordt vervuld.

2. De vaartuigen van de Gemeenschap die in de visserijzone van Guinee-Bissau vissen dienen de ambtenaren van Guinee-Bissau die belast zijn met het toezicht en de controle op de naleving van de bepalingen van de Overeenkomst, toe te staan aan boord te komen en hun taak te vervullen en hun het aan boord komen en de uitvoering van hun taak te vergemakkelijken.

C. Studiebeurzen

Beide partijen zijn de mening toegedaan dat verbetering van de kennis en bekwaamheid van het personeel van de diensten voor de zeevisserij essentieel is voor een vruchtbare samenwerking. Daarom zal de Gemeenschap het nodige doen om de toelating van onderdanen van Guinee-Bissau tot instituten in de Lid-Staten te vergemakkelijken en zal zij beurzen beschikbaar stellen voor studies en opleiding in de verschillende takken van wetenschap, techniek en economie die betrekking hebben op de visserij.

REPUBLIEK GUINEE-BISSAU
STAATSSECRETARIAAT VOOR DE VISSERIJ

AANVRAAG VOOR EEN VISVERGUNNING ⁽¹⁾

1. Geldigheidsduur: van tot
2. Naam van het vaartuig:
3. Naam van de reder:
4. Registratiehaven en -nummer:
5. Visserijmethode:
6. Toegestane maaswijdte:
7. Lengte van het vaartuig:
8. Breedte:
9. Brutotonnage:
10. Inhoud van de ruimen:
11. Motorvermogen:
12. Bouwtype:
13. Gebruikelijk aantal bemanningsleden:
14. Radio-elektrische apparatuur:
15. Naam van de kapitein:

De bovenstaande gegevens worden verstrekt onder de volledige verantwoordelijkheid van de reder of van zijn vertegenwoordiger.

Datum van de aanvraag:

⁽¹⁾ De originele aanvraag wordt opgesteld in het Portugees en in het Frans.

Voor de vaartuigen die hun vangsten aanvoeren te Bissau, worden de maandformulieren elke maand, behoorlijk ingevuld, aan het staatssecretariaat voor de visserij teruggezonden. Voor de andere vaartuigen zullen de behoorlijk ingevulde maandbladen van het scheepsjournaal om de drie maanden aan het staatssecretariaat voor de visserij worden toegezonden.

PROTOCOL
tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek
Guinee-Bissau

DE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

Gezien de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau, ondertekend op 27 februari 1980,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGESKOMEN:

Artikel 1

De in artikel 4 van de genoemde Overeenkomst bedoelde maximumtonnage bedraagt voor de eerste twee jaren waarin deze Overeenkomst wordt toegepast voor:

- | | |
|---|-------------|
| 1. trawlers voor de demersale visserij: | 6 500 BRT, |
| 2. vriesschepen voor de tonijnvisserij: | 23 300 BRT. |

Artikel 2

De in artikel 9 van de Overeenkomst bedoelde financiële compensatie wordt voor de eerste twee jaren waarin de Overeenkomst wordt toegepast, vastgesteld op 12 800 000 FF.

Artikel 3

1. De besteding van de in artikel 2 vastgestelde compensatie behoort uitsluitend tot de bevoegdheid van de Regering van Guinee-Bissau.
2. De Regering van Guinee-Bissau stelt de Gemeenschap in kennis van het programma voor de besteding van de compensatie.

Artikel 4

1. De compensatie wordt beschikbaar gesteld in twee gelijke jaarlijkse tranches.
2. De compensatie wordt overgemaakt op een bij een financiële instelling naar keuze van de Regering van Guinee-Bissau geopende rekening.

Artikel 5

Indien de Gemeenschap de in dit Protocol bedoelde betalingen niet verricht, wordt de Visserijovereenkomst geschorst.

Artikel 6

Dit Protocol treedt in werking op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat de vereiste procedures zijn voltooid.

OVEREENKOMST

in de vorm van briefwisselingen tussen de Regering van de Republiek Guinee-Bissau en de Europese Economische Gemeenschap betreffende de visserij voor de kust van Guinee-Bissau

Briefwisseling nr. 1**A. Brief van de Regering van de Republiek Guinee-Bissau**

Mijnheer de Voorzitter,

Onder verwijzing naar de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Guinee-Bissau en de Europese Economische Gemeenschap heb ik de eer U in herinnering te brengen dat mijn Regering haar goedkeuring aan de ondertekening van deze Overeenkomst heeft gehecht in de veronderstelling dat de reders aan wie visvergunningen in het kader van deze Overeenkomst worden verleend zullen bijdragen tot de praktische beroepsopleiding van Guineese onderdanen onder de hierna bepaalde voorwaarden en binnen de volgende grenzen:

1. De trawlers die in het kader van de Overeenkomst mogen vissen in de wateren die onder de jurisdictie of de souvereiniteit van de Republiek Guinee-Bissau vallen, kunnen worden verplicht een aantal Guineese zeelieden aan boord te nemen tot een beloop van 25 % van het gedeelte van de bemanning dat bestaat uit ongeschoold personeel van de brug, van de machinekamer en de dekdienst (matrozen, scheepsjongens, oliemannen, kombuisjongens, etc . . .).
2. De reders van de vriesschepen voor de tonijnvisserij die in het kader van de Overeenkomst in de sub 1 bedoelde wateren mogen vissen, verbinden zich ertoe Guineese onderdanen in dienst te nemen, hetzij aan boord van de vaartuigen voor tonijnvisserij, hetzij in passende betrekkingen aan de wal die door de autoriteiten van Guinee-Bissau moeten zijn goedgekeurd. Het aantal in deze paragraaf bedoelde betrekkingen zal globaal worden vastgesteld, afhankelijk van de omvang van de activiteit van de vaartuigen voor de tonijnvisserij in de visserijzone van Guinee-Bissau en de tewerkstelling van personeel met de nationaliteit van andere landen waarvan de visserijzones door deze vloot worden aangedaan.

Mijn Regering acht het wenselijk dat de bijdrage van de reders aan de beroepsopleiding van Guineese onderdanen wordt onderzocht door de in artikel 11 van de Overeenkomst bedoelde gemengde commissie.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij de ontvangst van dit schrijven zoudt willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering
van de Republiek Guinee-Bissau*

B. Brief van de Europese Economische Gemeenschap

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Guinee-Bissau en de Europese Economische Gemeenschap heb ik de eer U in herinnering te brengen dat mijn Regering haar goedkeuring aan de ondertekening van deze Overeenkomst heeft gehecht in de veronderstelling dat de reders aan wie visvergunningen in het kader van deze Overeenkomst worden verleend zullen bijdragen tot de praktische beroepsopleiding van Guinese onderdanen onder de hierna bepaalde voorwaarden en binnen de volgende grenzen:

1. De trawlers die in het kader van de Overeenkomst mogen vissen in de wateren die onder de jurisdictie of de souvereiniteit van de Republiek Guinee-Bissau vallen, kunnen worden verplicht een aantal Guinese zeelieden aan boord te nemen tot een beloop van 25 % van het gedeelte van de bemanning dat bestaat uit ongeschoold personeel van de brug, van de machinekamer en de dekdienst (matrozen, scheepsjongens, oliemannen, kombuisjongens, etc. . .).
2. De reders van de vriesschepen voor de tonijnvisserij die in het kader van de Overeenkomst in de sub 1 bedoelde wateren mogen vissen, verbinden zich ertoe Guinese onderdanen in dienst te nemen, hetzij aan boord van de vaartuigen voor tonijnvisserij, hetzij in passende betrekkingen aan de wal die door de autoriteiten van Guinee-Bissau moeten zijn goedgekeurd. Het aantal in deze paragraaf bedoelde betrekkingen zal globaal worden vastgesteld, afhankelijk van de omvang van de activiteit van de vaartuigen voor de tonijnvisserij in de visserijzone van Guinee-Bissau en de tewerkstelling van personeel met de nationaliteit van andere landen waarvan de visserijzones door deze vloot worden aangedaan.

Mijn Regering acht het wenselijk dat de bijdrage van de reders aan de beroepsopleiding van Guinese onderdanen wordt onderzocht door de in artikel 11 van de Overeenkomst bedoelde gemengde commissie.”.

Ik heb de eer U mede te delen dat de Gemeenschap Uw brief zal publiceren om de inhoud ervan ter kennis van de betrokken reders te brengen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad van
de Europese Gemeenschappen*

Briefwisseling nr. 2*A. Brief van de Europese Economische Gemeenschap*

Mijnheer de Voorzitter,

Onder verwijzing naar de heden ondertekende Visserijovereenkomst tussen de Regering van de Republiek Guinee-Bissau en de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid naar artikel 8 van deze Overeenkomst, moge ik U verzoeken de instemming van Uw Regering met de volgende, voor de toekomstige aanvoer van vis in Guinee-Bissau overeengekomen, voorwaarden te willen bevestigen.

De gemengde commissie zal op verzoek van de Regering van Guinee-Bissau bijeenkomen om de aan te voeren hoeveelheden vis en de voorwaarden voor deze aanvoer vast te stellen met inachtneming van de behoeften en de verwerkingscapaciteit van de in Guinee-Bissau gevestigde installaties, alsmede om de voorwaarden te bepalen voor de aanvoer door vaartuigen van andere nationaliteiten die in de visserijzone van Guinee-Bissau vissen.

Bovendien zal, indien wordt voorzien in de aanvoer van tonijn, het recht met de helft worden verminderd en zullen de aan de vissers geboden economische voorwaarden vergelijkbaar zijn met die welke voor dezelfde rederijen gelden voor de in Dakar aangevoerde hoeveelheden.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad van de
Europese Gemeenschappen*

B. Brief van de Regering van de Republiek Guinee-Bissau

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden ondertekende Visserijovereenkomst tussen de Regering van de Republiek Guinee-Bissau en de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid naar artikel 8 van deze Overeenkomst, moge ik U verzoeken de instemming van Uw Regering met de volgende, voor de toekomstige aanvoer van vis in Guinee-Bissau overeengekomen, voorwaarden te willen bevestigen.

De gemengde commissie zal op verzoek van de Regering van Guinee-Bissau bijeenkomen om de aan te voeren hoeveelheden vis en de voorwaarden voor deze aanvoer vast te stellen met inachtneming van de behoeften en de verwerkingscapaciteit van de in Guinee-Bissau gevestigde installaties, alsmede om de voorwaarden te bepalen voor de aanvoer door vaartuigen van andere nationaliteiten die in de visserijzone van Guinee-Bissau vissen.

Bovendien zal, indien wordt voorzien in de aanvoer van tonijn, het recht met de helft worden verminderd en zullen de aan de vissers geboden economische voorwaarden vergelijkbaar zijn met die welke voor dezelfde rederijen gelden voor de in Dakar aangevoerde hoeveelheden.”.

Ik heb de eer U de instemming van mijn Regering met de in deze brief bepaalde voorwaarden voor de toekomstige aanvoer te bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering van
de Republiek Guinee-Bissau*

VERORDENING (EEG) Nr. 2214/80 VAN DE RAAD**van 27 juni 1980****betreffende de sluiting van de Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING
VASTGESTELD:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement ⁽¹⁾,

Overwegende dat de Raad in zijn resolutie van 3 november 1976 betreffende bepaalde externe aspecten van de instelling van een visserijzone van 200 mijl in de Gemeenschap met ingang van 1 januari 1977 heeft besloten dat voor de vissers van de Gemeenschap door middel van passende overeenkomsten van de Gemeenschap visrechten in de wateren van derde landen moeten worden verkregen en in stand gehouden;

Overwegende dat de Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Gemeenschap en Noorwegen dient te worden goedgekeurd,

Artikel 1

De Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan deze verordening gehecht.

Artikel 2

De voorzitter van de Raad verricht de kennisgeving bedoeld in artikel 12 van de Overeenkomst ⁽²⁾.

Artikel 3

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 juni 1980.

Voor de Raad

De Voorzitter

A. SARTI

⁽¹⁾ PB nr. C 182 van 31. 7. 1978, blz. 56.

⁽²⁾ De datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zal door het Secretariaat-generaal van de Raad in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* worden bekendgemaakt.

OVEREENKOMST**betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen**

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, hierna genoemd de Gemeenschap,

EN HET KONINKRIJK NOORWEGEN,

GEZIEN de nauwe betrekkingen tussen de Gemeenschap en Noorwegen,

GEZIEN hun gemeenschappelijk verlangen om de instandhouding en het rationele beheer van de visbestanden in de langs hun kusten gelegen wateren te waarborgen,

MET INACHTNEMING van de werkzaamheden van de Derde Conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht,

BEVESTIGEND dat de uitbreiding door kuststaten van de gebieden waarin de biologische rijkdommen onder hun jurisdictie vallen en de uitoefening binnen deze gebieden van soevereine rechten inzake onderzoek, exploitatie, instandhouding en beheer van deze rijkdommen dienen te geschieden op grond van en in overeenstemming met de beginselen van het internationale recht,

OVERWEGENDE dat Noorwegen met ingang van 1 januari 1977 een economische zone heeft ingesteld die zich uitstrekt tot 200 zeemijl vanaf de kust en waarin Noorwegen soevereine rechten inzake onderzoek, exploitatie, instandhouding en beheer van de rijkdommen uitoefent en dat de Gemeenschap heeft besloten de grenzen van de visserijzones van de Lid-Staten, hierna genoemd visserijzone onder jurisdictie van de Gemeenschap, tot 200 zeemijl uit te breiden, en dat het visserijbeleid van de Gemeenschap valt,

VERLANGENDE de regels en voorwaarden vast te stellen die in de toekomst voor hun betrekkingen op visserijgebied zullen gelden,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

1. Elke partij verleent de vissersvaartuigen van de andere partij, overeenkomstig onderstaande bepalingen, toestemming tot vissen in de visserijzone onder haar jurisdictie die zich uitstrekt tot 200 zeemijl vanaf de basislijnen waarvan de territoriale zee wordt gemeten.

2. De aan de Overeenkomst gehechte bijlage maakt hiervan een integrerend deel uit.

Artikel 2

1. Elke partij bepaalt, in voorkomend geval, jaarlijks voor de visserijzone onder haar jurisdictie, behoudens aanpassing bij onvoorziene omstandigheden, overeenkomstig de eisen voor rationeel beheer van de biologische rijkdommen:

- a) de totale vangst die wordt toegestaan voor afzonderlijke visbestanden of samengestelde visbestanden, met inachtneming van het meest betrouwbare wetenschappelijke materiaal waarover zij beschikt, de onderlinge afhankelijkheid van de bestanden, de werkzaamheden van desbetreffende internationale organisaties en andere relevante factoren;

- b) na het nodige overleg, de toewijzingen voor vissersvaartuigen van de andere partij in overeenstemming met de doelstelling een bevredigend evenwicht in hun wederzijdse betrekkingen op visserijgebied tot stand te brengen en de in de bijlage omschreven voorwaarden.

2. Elke partij stelt alle andere maatregelen vast die zij noodzakelijk acht voor de instandhouding, het rationele beheer en de regeling van de visserij in haar zone. Bij deze maatregelen en bij die welke worden genomen naar aanleiding van de jaarlijkse bepaling van de vismogelijkheden, wordt rekening gehouden met de noodzaak de aan de vissersvaartuigen van de andere partij toegestane vismogelijkheden niet in gevaar te brengen.

Artikel 3

In geval van belangrijke distorsie van de visserijpatronen van een partij in zones die beslissend zijn voor het bereiken van een wederzijds bevredigend evenwicht in de betrekkingen tussen de partijen op visserijgebied, plegen de partijen onverwijld overleg ten einde de voortzetting van hun wederzijdse betrekkingen op visserijgebied te waarborgen. Indien drie maanden na het verzoek om overleg geen bevredigende oplossing is gevonden voor de

partij die om overleg heeft verzocht, mag deze partij, ongeacht het bepaalde in artikel 13, de Overeenkomst schorsen of beëindigen middels een kennisgeving dertig dagen van te voren.

Artikel 4

De bevoegde autoriteiten van elke partij geven de andere partij tijdig kennis van de naam, het registratienummer en andere relevante kenmerken van de vissersvaartuigen die in aanmerking komen voor het vissen in de visserijzone onder jurisdictie van de andere partij. De tweede partij geeft vervolgens de vergunningen af naar gelang van de vismogelijkheden die zijn verleend overeenkomstig het bepaalde in artikel 2, lid 1, sub b).

Artikel 5

Vissersvaartuigen van een partij die vissen in de zone onder jurisdictie van de andere partij houden zich aan de maatregelen voor instandhouding en aan de andere regels en voorwaarden alsmede aan alle bepalingen die voor de visserijactiviteiten in dat gebied gelden. Van nieuwe maatregelen, voorwaarden of bepalingen wordt tijdig vooraf kennis gegeven.

Artikel 6

1. Elke partij neemt de nodige maatregelen om te waarborgen dat haar vaartuigen zich houden aan de bepalingen van deze Overeenkomst en andere desbetreffende voorschriften.

2. Elke partij kan binnen de visserijzone onder haar jurisdictie overeenkomstig het internationale recht de maatregelen nemen die nodig kunnen zijn om te waarborgen dat vaartuigen van de andere partij zich aan de bepalingen van deze Overeenkomst houden.

Artikel 7

De partijen verbinden zich tot samenwerking om een passend beheer en instandhouding van de biologische rijkdommen te waarborgen en het in dit verband vereiste wetenschappelijk onderzoek te vergemakkelijken, in het bijzonder met betrekking tot:

- a) bestanden binnen de visserijzones onder jurisdictie van beide partijen ten einde, voor zover mogelijk, met betrekking tot deze visbestanden harmonisatie van de maatregelen tot regeling van het vissen tot stand te brengen;
- b) bestanden van gemeenschappelijk belang binnen de visserijzones onder jurisdictie van beide partijen en in de zones gelegen buiten en grenzend aan deze zones.

Artikel 8

De partijen komen overeen overleg te plegen inzake vraagstukken betreffende de tenuitvoerlegging en goede werking van deze Overeenkomst of bij geschillen over de uitleg of toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 9

Deze Overeenkomst laat onverlet andere bestaande overeenkomsten tussen beide partijen of bestaande overeenkomsten betreffende het vissen door vaartuigen van de ene partij binnen de visserijzone onder jurisdictie van de andere partij.

Artikel 10

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst doet afbreuk aan of loopt vooruit op de standpunten van de partijen met betrekking tot vraagstukken inzake het zeerecht.

Artikel 11

Deze Overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden van toepassing is, enerzijds, en op het grondgebied van het Koninkrijk Noorwegen anderzijds.

Artikel 12

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de partijen elkaar ervan kennis geven dat de hiertoe vereiste procedures zijn voltooid. In afwachting van de inwerkingtreding wordt de Overeenkomst voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening.

Artikel 13

Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een eerste periode van tien jaar na de datum van inwerkingtreding. Indien de Overeenkomst niet door één der partijen wordt beëindigd door opzegging ten minste negen maanden vóór het verstrijken van deze periode, blijft zij van kracht voor telkens een periode van zes jaar, tenzij ten minste negen maanden vóór het verstrijken van een periode kennisgeving van opzegging wordt gedaan.

Artikel 14

Wanneer door de Derde Conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht een verdrag wordt aanvaard, kan elke partij om overleg verzoeken ten einde de bepalingen van deze Overeenkomst in het licht van de bepalingen van genoemd verdrag te onderzoeken.

BIJLAGE

1. Bij de vaststelling van de in artikel 2, lid 1, sub b), bedoelde toewijzingen voor de visserij streven de partijen er naar een wederzijds bevredigend evenwicht in hun betrekkingen op visserijgebied tot stand te brengen. Behoudens de vereisten inzake instandhouding zou een wederzijds bevredigend evenwicht gegrond moeten zijn op de Noorse visserij in de visserijzone onder jurisdictie van de Gemeenschap in de laatste jaren. De partijen erkennen dat deze doelstelling overeenkomstige wijzigingen zal vergen van de communautaire visserij in de Noorse wateren.
 2. Elke partij houdt rekening met de aard en omvang van de visserijactiviteiten van de andere partij in de visserijzone onder haar jurisdictie, met inachtneming van de gebruikelijke vangsten, visserijpatronen en andere relevante factoren.
 3. De partijen zullen bij het verwezenlijken van de in punt 1 opgenomen doelstelling een geleidelijke verlaging tot stand brengen ten einde deze doelstelling op 31 december 1982 te bereiken.
-

VERORDENING (EEG) Nr. 2215/80 VAN DE RAAD**van 27 juni 1980****betreffende de sluiting van twee Visserijovereenkomsten in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement ⁽¹⁾,

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is dat zij haar goedkeuring hecht aan de Overeenkomsten in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada inzake de verlenging van hun Visserijovereenkomst en inzake de zalmvisserij,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

De Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en

de Regering van Canada houdende verlenging van hun Visserijovereenkomst en de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada betreffende de zalmvisserij worden namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van deze Overeenkomsten is aan deze verordening gehecht.

*Artikel 2*De Voorzitter van de Raad verricht de kennisgeving bedoeld in de eerste van de in artikel 1 genoemde Overeenkomsten ⁽²⁾.*Artikel 3*Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 juni 1980.

*Voor de Raad**De Voorzitter*

A. SARTI

⁽¹⁾ PB nr. C 85 van 8. 4. 1980, blz. 106.⁽²⁾ De datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zal door het Secretariaat-generaal van de Raad in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* worden bekendgemaakt.

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada houdende verlenging van hun Visserijovereenkomst

A. Brief van de Europese Economische Gemeenschap

Mijnheer,

Ik moge verwijzen naar de op 28 juni 1979 te Brussel tot stand gekomen Visserijovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada.

In het belang van zowel de Europese Economische Gemeenschap als Canada stel ik U voor de Overeenkomst, in de onderstaande gewijzigde versie, tot en met 31 december 1980 te laten gelden.

Voor artikel V, lid 4, van de Overeenkomst moge ik de volgende tekst voorstellen:

„Indien de uitoefening van de visserij door een derde partij een bedreiging vormt voor de instandhouding van de levende rijkdommen in de wateren buiten de in artikel II bedoelde gebieden en in de wateren die daaraan grenzen, komen de partijen overeen gezamenlijk op te treden om deze bedreiging ongedaan te maken.”.

Voor artikel VIII, lid 4, van de Overeenkomst moge ik de volgende tekst voorstellen:

„De partijen komen overeen de Internationale Raad voor het onderzoek van de zee te verzoeken de Noordatlantische zalmbestanden, overeenkomstig het door de partijen op te stellen mandaat, te onderzoeken en dit onderzoek af te ronden en een verslag daarover uit te brengen vóór 30 juni 1980.”.

Indien dit voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van Canada heb ik voorts de eer voor te stellen dat deze nota en Uw antwoord daarop een overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada zullen vormen die in werking zal treden op de dag waarop de partijen elkaar ervan kennis geven dat de hiertoe vereiste procedures zijn voltooid.

Ik vestig Uw aandacht op het feit dat deze brief in de zes officiële talen van de Gemeenschap zal worden bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* en dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Ik moge U verzoeken mij te willen mededelen dat Uw Regering met het bovenstaande instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad van
de Europese Gemeenschappen*

B. *Brief van de Regering van Canada*

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Ik moge verwijzen naar de op 28 juni 1979 te Brussel tot stand gekomen Visserij-overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada.

In het belang van zowel de Europese Economische Gemeenschap als Canada stel ik U voor de Overeenkomst, in de onderstaande gewijzigde versie, tot en met 31 december 1980 te laten gelden.

Voor artikel V, lid 4, van de Overeenkomst moge ik de volgende tekst voorstellen:

„Indien de uitoefening van de visserij door een derde partij een bedreiging vormt voor de instandhouding van de levende rijkdommen in de wateren buiten de in artikel II bedoelde gebieden en in de wateren die daaraan grenzen, komen de partijen overeen gezamenlijk op te treden om deze bedreiging ongedaan te maken.”.

Voor artikel VIII, lid 4, van de Overeenkomst moge ik de volgende tekst voorstellen:

„De partijen komen overeen de Internationale Raad voor het onderzoek van de zee te verzoeken de Noordatlantische zalmbestanden, overeenkomstig het door de partijen op te stellen mandaat, te onderzoeken en dit onderzoek af te ronden en een verslag daarover uit te brengen vóór 30 juni 1980.”.

Indien dit voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van Canada heb ik voorts de eer voor te stellen dat deze nota en Uw antwoord daarop een overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada zullen vormen die in werking zal treden op de dag waarop de partijen elkaar ervan kennis geven dat de hiertoe vereiste procedures zijn voltooid.

Ik vestig Uw aandacht op het feit dat deze brief in de zes officiële talen van de Gemeenschap zal worden bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* en dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Ik moge U verzoeken mij te willen mededelen dat Uw Regering met het bovenstaande instemt.”.

Ik heb de eer U mede te delen dat mijn Regering met het bovenstaande instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering van Canada

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada betreffende de zalmvisserij

A. Brief van de Europese Economische Gemeenschap

Mijnheer,

Onder verwijzing naar de heden ondertekende Visserijovereenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada, inzonderheid naar artikel VIII, lid 3, van de daarbij verlengde Overeenkomst heb ik de eer te bevestigen dat voor 1980 de overeengekomen totale jaarlijkse hoeveelheid van Atlantische zalm ten westen van 44 graden westerlengte door vaartuigen van de Gemeenschap te vangen beperkt is tot een maximum van 1 190 ton. Deze hoeveelheid kan in onderling overleg tussen de partijen worden herzien, rekening houdend met nieuwe wetenschappelijke gegevens.

Ik vestig Uw aandacht op het feit dat deze brief in de zes officiële talen van de Gemeenschap zal worden bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* en dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Ik moge U verzoeken mij te willen mededelen dat Uw Regering met het bovenstaande instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad van
de Europese Gemeenschappen*

B. Brief van de Regering van Canada

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden ondertekende Visserijovereenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Canada, inzonderheid naar artikel VIII, lid 3, van de daarbij verlengde Overeenkomst heb ik de eer te bevestigen dat voor 1980 de overeengekomen totale jaarlijkse hoeveelheid van Atlantische zalm ten westen van 44 graden westerlengte door vaartuigen van de Gemeenschap te vangen beperkt is tot een maximum van 1 190 ton. Deze hoeveelheid kan in onderling overleg tussen de partijen worden herzien, rekening houdend met nieuwe wetenschappelijke gegevens.

Ik vestig Uw aandacht op het feit dat deze brief in de zes officiële talen van de Gemeenschap zal worden bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* en dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Ik moge U verzoeken mij te willen mededelen dat Uw Regering met het bovenstaande instemt.”

Ik heb de eer U mede te delen dat mijn Regering met het bovenstaande instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering van Canada